|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CIVILINĖ (PASLAUGŲ) SUTARTIS** |  | **CIVIL (SERVICES) AGREEMENT** |
|  |  | Nr. |  |  |  |  |  | No. |  |  |
|  | (data) |  |  |  |  |  | (date) |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | (sudarymo vieta) |  |  |  | (location) |  |
|  |  |  |
| Mažoji Bendrija **[įmonės pavadinimas]**, įm. k. **[įmonės kodas]**, buveinės adresas **[adresas]**, atstovaujama nario **[vardas, pavardė]** (toliau „Mažoji bendrija“), ir **[vardas, pavardė]**, a. k. **[asmens kodas]**, gyvenantis adresu **[adresas]**, (toliau „Vadovas“), (toliau abi šalys kartu vadinamos „Šalimis“, o kiekviena atskirai „Šalimi“) sudarėme šią civilinę (paslaugų) sutartį (toliau – „Sutartis“): |  | Small Partnership **[company name]**, company code **[code]**, head office address **[address]**, represented by the member **[name, surname]** (hereinafter “Small Partnership”), and **[name, surname]**, personal code **[code]**, residing at **[address]** (hereinafter “Manager”), (hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”) have concluded the following Civil (service) agreement (hereinafter “Agreement”): |
| 1. SUTARTIES OBJEKTAS |  | 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT |
| 1.1. Šia Sutartimi Vadovas sutinka užimti Mažosios bendrijos vadovo pareigas ir įgyvendinti šios Sutarties nuostatas. |  | 1.1. By the present Agreement, the Manager agrees to hold the position of the Manager of the Small Partnership and to implement the following provisions of the present Agreement. |
| 1.2. Mažosios bendrijos vadovas pradeda eiti pareigas kitą dieną po šios sutarties pasirašymo.  |  | 1.2. The Manager of the Small Partnership shall start the duties the day after the signing of the present Agreement.  |
| 1.3. Šia Sutartimi Mažoji bendrija įsipareigoja mokėti šioje sutartyje numatytą atlyginimo dydį. |  | 1.3. By this Agreement, the Small Partnership undertakes to pay the salary provided for in this Agreement.  |
| 1.4. Vadovas patvirtina, kad pagal teisės aktus turi teisę užimti tokias pareigas. |  | 1.4. The Manager confirms that he is legally entitled to hold such position. |
| 2. ATLYGINIMO DYDIS IR JO MOKĖJIMO TVARKA |  | 2. SALARY AND IT'S PAYMENT PROCEDURE |
| 2.1. Vadovo atlyginimo dydis yra **[suma skaičiais]** (**suma žodžiais]**) Eur per mėnesį. |  | 2.1. The salary of the Manager is EUR **[amount in numbers]** (**[amount in words]**) per month. |
| 2.2. Mažoji bendrija moka visą šios Sutarties 2.1. punkte nurodytą atlyginimą ne vėliau kaip iki kiekvieno mėnesio x dienos. Šalys taip pat susitaria, jog esant Vadovo prašymui šios Sutarties 2.1. punkte nurodytą Vadovo atlyginimo Mažoji bendrija gali mokėti Vadovui kiekvieną ketvirtį, ar kitu periodiškumu, priklausomai nuo Vadovo prašyme nurodytų terminų ir tvarkos. |  | 2.2. The Small Partnership shall pay the full amount of the salary specified in paragraph 2.1 of the present Agreement at the latest by the x day of each month. The Parties further agree that upon the request of the Manager, the Manager's salary specified in paragraph 2.1 of the present Agreement may be paid by the Small Partnership quarterly or at other intervals, depending on the terms and procedures specified in the Manager's request. |
| 2.3. Mokėjimai vykdomi pervedant pinigus mokėjimo pavedimu į Vadovo atsiskaitomąją sąskaitą.  |  | 2.3. Payments shall be made by transfer of money by payment order to the Manager's current account. |
| 2.4. paslaugų teikimo trukmė nenustatoma. |  | 2.4. The duration of the service provision is not fixed. |
| 2.5. Šalys susitaria, jog kiekvieną mėnesį ar kitu periodiškumu Vadovas atskiru savo sprendimu taip pat gali nustatyti atlyginimo priedus, tačiau jų bendra suma per mėnesį negali viršyti **[suma skaičiais]** (**suma žodžiais]**) Eur.  |  | 2.5. The Parties agree that each month or at other intervals, the Manager may also, by a separate decision, determine the salary supplements, but their total amount per month shall not exceed EUR **[amount in numbers]** (**[amount in words]**). |
| 3. VADOVO TEISĖS BEI PAREIGOS |  | 3. MANAGER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS  |
| 3.1. Vadovas privalo:  |  | 3.1. The Manager undertakes:  |
| * organizuoti ir vadovauti visai Mažosios bendrijos veiklai, užtikrinti ritmingą jos darbą, užduočių ir įsipareigojimų vykdymą. Nuolat stebėti, kontroliuoti ir koreguoti darbuotojų ir visos Mažosios bendrijos darbus. Visomis išgalėmis siekti Mažosios bendrijos pelno;
 |  | * to organize and direct all activities of the Small Partnership, to ensure its rhythmic work, fulfilment of its tasks and obligations. To constantly monitor, control and adjust the work of employees and whole Small Partnership. Make every effort to gain profit by the Small Partnership;
 |
| * užtikrinti nepertraukiamą Mažosios bendrijos darbą;
 |  | * to ensure uninterrupted operation of the Small Partnership;
 |
| * organizuoti Bendrijos aprūpinimą materialiniais, techniniais ištekliais ir darbo jėga, jų racionalų panaudojimą. Kontroliuoti materialinių vertybių apsaugą, priežiūrą, sandėliavimą;
 |  | * to organize the supply of the Partnership by material, technical resources and labour power, as well as their rational use. To control the protection, maintenance, and storage of material assets;
 |
| * tobulinti įmonės valdymo struktūrą, laiku priimti valdymo sprendimus;
 |  | * to improve the management structure of the company, to make timely management decisions;
 |
| * Lietuvos Respublikos darbo kodekso, įstatymų nustatyta tvarka sudaryti ir nutraukti darbo sutartis su darbuotojais. Darbo sutartys su darbuotojais sudaromos, jeigu mažosios bendrijos narių susirinkimas yra įgyvendinęs Lietuvos Respublikos Mažųjų bendrijų įstatymo 13 straipsnio 1 dalies 7 punkte jam suteiktą teisę.
 |  | * to conclude and terminate employment agreements with employees in accordance with the procedure established by the Labour Code and laws of the Republic of Lithuania. Employment agreements with employees shall be concluded if the meeting of the members of the Small Partnership has exercised the right conferred on it by paragraph 7 of part 1 of art. 13 of the Law on Small Partnerships of the Republic of Lithuania.
 |
| * organizuoti (kontroliuoti) darbuotojų instruktavimą priimant į darbą, perkeliant i kitą darbą pradėjus naudoti kitas technologijas ir t. t., taip pat mokymą ir kvalifikacijos kėlimą;
 |  | * to organize (control) the coaching of staff at the time of employment, transfer to another job, after the introduction of other technologies, etc., as well as training and qualification improvement;
 |
| * organizuoti Mažojoje bendrijoje profesinės rizikos vertinimą, atsižvelgdamas į jo rezultatus sudaryti saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas;
 |  | * to organize an occupational risk assessment in the Small Partnership, to create safe and healthy working conditions according to assessment results;
 |
| * kontroliuoti, kaip laikomasi darbuotojų saugos ir sveikatos, priešgaisrinės saugos, higienos reikalavimų, organizuoti privalomus darbuotojų sveikatos patikrinimus;
 |  | * to control compliance with occupational safety and health, fire safety and hygiene requirements, to organize compulsory occupational health control;
 |
| * priimti sprendimą (-us) Mažajai bendrijai tapti kitų juridinių asmenų steigėja, dalyve, steigti mažosios bendrijos filialus ir atstovybes;
 |  | * to make the decision (s) for the Small Partnership to become a founder, member of other legal entities, to establish branches and representative offices of the small partnership;
 |
| * tvirtinti Mažosios bendrijos filialų ir atstovybių nuostatus; priimti sprendimą (-us) dėl šių filialų ar atstovybių vadovų paskyrimo;
 |  | * to approve the regulations of the branches and representative offices of the Small Partnership; to make the decision (s) regarding the appointment of the heads of these branches or representative offices;
 |
| * Mažosios bendrijos nuostatuose nustatyta tvarka ir sąlygomis paimti Mažosios bendrijos lėšų ir išmokėti jas Mažosios bendrijos nariams kaip avansu išmokamą pelną;
 |  | * to collect the funds of the Small Partnership and pay them as an advance profit to the members of the Small Partnership in accordance with the terms and conditions laid down in the regulations of the Small Partnership;
 |
| * pradėjęs eiti šias pareigas, ne vėliau kaip per 5 dienas privalo pranešti Juridinių asmenų registro tvarkytojui savo duomenis ir pateikti dokumentus dėl jo paskyrimo Mažosios bendrijos vadovu.
 |  | * after taking up the duties, the Manager shall, not later than within 5 days, notify the Registrar of Legal Entities of his details and submit documents confirming his appointment as Manager of the Small Partnership.
 |
| 3.2. Vadovas atsakingas už:* Mažosios bendrijos narių susirinkimo sušaukimą Mažosios bendrijos nuostatuose nustatyta tvarka;
 |  | 3.2. The Manager is responsible for:* convening a meeting of members of the Small Partnership in accordance with the regulations of the Small Partnership;
 |
| * informacijos ir dokumentų pateikimą Mažosios bendrijos narių susirinkimui;
 |  | * submission of information and documentation to the Meeting of members of the Small Partnership;
 |
| * finansinių ataskaitų rinkinio sudarymą Lietuvos Respublikos Mažųjų bendrijų įstatyme nustatytais atvejais;
 |  | * compilation of financial statements in the cases provided for in the Law on Small Partnerships of the Republic of Lithuania;
 |
| * Mažosios bendrijos dokumentų, duomenų ir kitos Juridinių asmenų registro tvarkytojui teiktinos informacijos pateikimą Juridinių asmenų registro tvarkytojui;
 |  | * submission to the Registrar of Legal Entities of documents, data and other information of the Small Partnership, which is needed to be provided to the Registrar;
 |
| * informacijos viešą paskelbimą Mažosios bendrijos nuostatuose nurodytame šaltinyje;
 |  | * making the information available to the public in the source specified in the regulations of the Small Partnership;
 |
| * informacijos ir dokumentų pateikimą Mažosios bendrijos nariams;
 |  | * provision of information and documents to the members of the Small Partnership;
 |
| * kitų Lietuvos Respublikos Mažųjų bendrijų įstatyme, kituose įstatymuose ir teisės aktuose, taip pat mažosios bendrijos nuostatuose ir civilinėje (paslaugų) sutartyje su Mažąja bendrija nustatytų pareigų vykdymą.
 |  | * fulfilment of other obligations established by the Law on Small Partnerships of the Republic of Lithuania, other laws and legal acts, as well as the regulations of the Small Partnership and the civil (service) agreement with the Small Partnership.
 |
| 3.3. Vadovas inicijuoja turto išieškojimą iš mažosios bendrijos narių ir buvusių mažosios bendrijos narių, jeigu Mažosios bendrijos narys negrąžina sumos, viršijančios jam tenkančią metų pelno dalį tuo atveju, jeigu Mažosios bendrijos finansinių metų pelno dalis, tenkanti Mažosios bendrijos nariui, yra mažesnė negu jo per finansinius metus gautų išmokų kaip avansu išmokėto pelno suma ir, jeigu Mažosios bendrijos narys negražina visos išmokų sumos kaip avansu išmokėto pelno tuo atveju, jeigu Mažojoje bendrijoje susidarė nuostolių.  |  | 3.3. The Manager shall initiate recovery of assets from members of the small partnership and former members of the small partnership, if the member of the small partnership fails to repay the amount exceeding his annual profit part, if part of the Small Partnership's profit of the financial year which belongs to the member of the Small Partnership is less than the amount of his benefits received as an advanced profit during the financial year, and if the member of the Small Partnership fails to repay the whole amount of the benefits received as an advanced profit in the event if the Small Partnership incurs losses. |
| 3.4.Vadovas veikia mažosios bendrijos vardu ir turi teisę vienvaldiškai sudaryti sandorius. Mažosios bendrijos nuostatuose gali būti nustatyta, kokiems sprendimams priimti ir sandoriams sudaryti Vadovui būtinas Mažosios bendrijos narių susirinkimo pritarimas. Mažosios bendrijos narių susirinkimo pritarimas nepanaikina Vadovo atsakomybės už priimtus sprendimus ir sudarytus sandorius. |  | 3.4.The manager acts on behalf of the Small Partnership and has the right to make transactions at own discretion. The regulations of the Small Partnership may determine which Manager's decisions and transactions require the approval of the meeting of the members of the Small Partnership. The approval of the meeting of the members of the Small Partnership shall not relieve the Manager of the responsibility for the decisions taken and the transactions concluded. |
| 3.5. Vadovas įsipareigoja kvalifikuotai teikti paslaugas, tausoti Mažosios bendrijos turtą. |  | 3.5. The Manager undertakes to provide qualified services and to take care of the assets of the Small Partnership. |
| 3.6. Vadovas įsipareigoja laikytis darbo tvarkos, darbo drausmės. |  | 3.6. The Manager undertakes to follow the rules of work procedure and discipline. |
| 3.7. Vadovas įsipareigoja neatskleisti Mažosios bendrijos gamybinių/komercinių paslapčių, konfidencialios informacijos, kurią jis sužinojo eidamas šias pareigas, Sutarties galiojimo metu, taip pat neterminuotai po Sutarties nutraukimo. |  | 3.7. The Manager undertakes not to disclose the Small Partnership's production / trade secrets, confidential information that he has received in the course of the performance of his duties, during the period of the validity of the Agreement, as well as for an indefinite period after termination of the Agreement. |
| 3.8. Šios sutarties 3.7 punkte nurodyta nuostata negalioja, jei gamybinė/komercinė paslaptis ir/ar konfidenciali informacija privalo būti atskleista ar yra vieša pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus arba Mažoji bendrija raštiškai leidžia atskleisti šią informaciją. |  | 3.8. The provision specified in Clause 3.7 of the present Agreement shall not apply if the industrial / trade secret and / or confidential information must be disclosed or made public in accordance with the applicable laws of the Republic of Lithuania, or if the Small Partnership permits in writing the disclosure of such information. |
| 3.9. Vadovas veikia Mažosios bendrijos vardu ir turi teisę vienvaldiškai sudaryti sandorius. Mažosios bendrijos vardu, gali atstovauti Mažąją bendriją visose įmonėse, įstaigose, organizacijose, notarų biuruose, pateikti priduoti, atsiimti, pasirašyti visus reikiamus dokumentus, daryti Mažosios bendrijos vardu pareiškimus, bei atlikti kitus veiksmus, susijusius su pareigų vykdymu. |  | 3.9. The manager acts on behalf of the Small Partnership and has the right to make transactions at own discretion. On behalf of the Small Partnership, he may represent the Small Partnership in any company, institution, organization, notary's office, submit, retrieve, sign any necessary documents, make statements on behalf of the Small Partnership, and perform any other actions related to implementation of the duties.  |
| 3.10. Vadovas savo veikloje vadovaujasi įstatymais, kitais teisės aktais, Mažosios bendrijos nuostatais, Mažosios bendrijos narių susirinkimo sprendimais ir Mažosios bendrijos su juo sudaryta civiline (paslaugų) sutartimi. |  | 3.10. The manager shall act in accordance with the laws, other legal acts, the regulations of the Small Partnership, the decisions of the meeting of the members of the Small Partnership and the civil (service) agreement concluded with the Small Partnership. |
| 4. MAŽOSIOS BENDRIJOS TEISĖS IR PAREIGOS |  | 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SMALL PARTNERSHIP  |
| 4.1. Šios Sutarties sąlygomis Mažoji bendrija įsipareigoja laiku mokėti Vadovui šioje Sutartyje numatytą atlyginimą už suteiktas paslaugas. |  | 4.1. Under the terms of the present Agreement, the Small Partnership undertakes to pay the Manager in due time the salary specified in the present Agreement for the services provided. |
| 4.2. Mažoji bendrija įsipareigoja pateikti Vadovui visą reikiamą informaciją ir dokumentaciją, susijusią su Vadovo šioje Sutartyje numatytų pareigų vykdymu. |  | 4.2. The Small Partnership undertakes to provide the Manager with all necessary information and documentation relevant to the performance of the Manager's duties under the present Agreement. |
| 5. NE­PA­PRAS­TO­SIOS AP­LIN­KY­BĖS |  | 5. FORCE MAJEURE |
| 5.1. Įvykus nepaprastoms aplinkybėms (force majeure), kurių negalima nei numatyti, nei išvengti, sutarties Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą. |  | 5.1. In the event of force majeure circumstances which are neither foreseeable nor preventable, the Parties to the agreement shall be exempted from liability for non-performance or improper performance of the agreement. |
| 5.2. Šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, sužinojusi apie force majeure aplinkybę bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui, kuo skubiau turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusią situaciją. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą. |  | 5.2. The Party requesting an exemption shall, as soon as it becomes aware of the force majeure and its effect on the performance of the obligations, notify the other Party of the situation. Notification shall also be required when the reasons for non-compliance of obligations disappear. The grounds for the exemption of liability start from the moment the obstacle occur or, if it is notified in good time, from the moment of notification. The defaulting party who fails to notify in time becomes partially liable for compensation of losses that would otherwise have been avoided. |
| 6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA |  | 6. VALIDITY OF THE AGREEMENT AND TERMINATION PROCEDURE |
| 6.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo momento.  |  | 6.1. The Agreement shall enter into force from the moment of signing the Agreement.  |
| 6.2. Sutartis gali būti pakeista, papildyta ar nutraukta atskiru raštišku Šalių susitarimu. |  | 6.2. The Agreement may be amended, supplemented, or terminated by separate written agreement between the Parties. |
| 6.3. Sutartis gali būti nutraukta Mažosios bendrijos ar Vadovo iniciatyva be jokių svarbių priežasčių, prieš vieną mėnesį raštu įspėjus kitą Šalį.  |  | 6.3. The Agreement may be terminated on the initiative of the Small Partnership or the Manager without any significant reason giving one month's written notice to the other Party.  |
| 7. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA |  | 7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE |
| 7.1. Ginčus Mažosios bendrijos ir Vadovo sprendžia tarpusavio derybų keliu.  |  | 7.1. Disputes between the Small Partnership and the Manager shall be settled by mutual negotiation.  |
| 7.2. Tik tuo atveju, jeigu nepavyksta ginčo išspręsti šios Sutarties nurodyta tvarka, Mažosios bendrijos ir Vadovo tarpusavio nesutarimus nagrinėja Lietuvos Respublikos teismuose taikant Lietuvos Respublikos teisę. |  | 7.2. Only if the dispute is not resolved in accordance with the provisions of the present Agreement, the disputes between the Small Partnership and the Manager shall be resolved by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. |
| 8. BAI­GIA­MO­SIOS NUO­STA­TOS |  | 8. FINAL PROVISIONS |
| 8.1. Jei ku­ri nors šios Su­tar­ties da­lis tam­pa ne­ga­lio­jan­ti ar­ba anu­liuo­ja­ma, li­ku­sios sutarties da­lys lie­ka ga­lio­ti. |  | 8.1. If any part of the present Agreement becomes invalid or cancelled, the remaining parts of the agreement shall remain in full force and effect. |
| 8.2. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai pasirašytinai arba siunčiant paštu arba faksu, jei Sutartyje nenurodyta kitaip. Laikoma, kad paštu išsiųstas dokumentas gautas trečią darbo dieną, einančią po tos dienos, kai gavėjui siunčiamas dokumentas įteiktas pašto paslaugas teikiančiai įmonei.  |  | 8.2. All notifications and other communication between the Parties under the present Agreement shall be delivered to the Party to the Agreement in writing or by post or fax, unless otherwise specified in the Agreement. A document sent by post shall be deemed to have been received on the third working day following the day on which the sent document was delivered to the company providing postal services.  |
| 8.3. Pa­si­kei­tus ad­re­sams, te­le­fo­nų ir fak­sų nu­me­riams, ban­ko rek­vi­zi­tams, Su­tar­ties Ša­lys įsipa­rei­go­ja apie tai ne­dels­da­mos raš­tu in­for­muo­ti vie­na ki­tą. Nepranešusi apie adreso pasikeitimą Šalis, atsako kitai Šaliai už visus su nepranešimu susijusius nuostolius. |  | 8.3. In case of changes of addresses, telephone and fax numbers, bank details, the Parties undertake to immediately inform each other in writing. If a Party fails to notify the change of address, it shall be liable to the other Party for any loss resulting from the failure to notify. |
| 8.4. Ši Sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną kiekvienai Šaliai. Šalys pasirašo kiekviename Sutarties lape. |  | 8.4. This Agreement is concluded in two original copies in the Lithuanian language, one for each Party. The Parties shall sign on each page of the Agreement. |
| Šalių adresai ir parašai: |  | Addresses and signatures of the Parties: |
| Mažosios bendrijos [įmonės pavadinimas] vardu / For and on behalf of Small Partnership [company name] |
|  |  |  |
|  | (vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature) |  |
|  | Vadovas / Manager: |  |
|  |  |  |
|  | (vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature) |  |
|  |  |  |